

С. Б. Барушкова, О. А. Титов

Упражнения по формированию лингвистических компетенций на занятиях латинского языка

В статье утверждается, что занятия по латинскому языку могут оказаться чрезвычайно эффективными для формирования у студентов-филологов общеязыковых умений и навыков.

Авторы приводят примеры разработанных ими упражнений, построенных на материале латыни, которые не только активизируют познавательную деятельность учащихся и способствуют более успешному усвоению грамматической системы латинского языка, но и формируют навыки сопоставления и обобщения лингвистических фактов, обостряют у студентов «чувство языка», способствуют развитию у них логического мышления и творческих способностей.

Ключевые слова: латинский язык, латинизм, русский язык, французский язык, лингвистические компетенции, общеязыковые умения и навыки, палиндром, тавтограмма, каламбур, акrostих, омонимия, этимология, ономастика.

S. B. Barushkova, O. A. Titov

Exercises on Formation of Linguistic Competences at Latin Lessons

In the article it is claimed that Latin lessons can be extremely effective in formation of student-philologists' common-language skills.

Authors give examples of the exercises developed by them, based on the Latin material, they not only enhance pupils' cognitive activity and promote more successful learning of the Latin grammatical system, but also form skills to compare and generalize linguistic facts, strengthen students' «feeling of language», promote development of their logical thinking and creative abilities.

Keywords: Latin, Latinism, Russian, French, linguistic competences, common-language skills, palindrome, tautogram, pun, acrostic, homonymy, etymology, onomastics.

Вопреки распространенным представлениям, что латынь «из моды вышла ныне», что изучать ее скучно, а полученные знания не имеют практического применения, латинский язык представляет нам чрезвычайно богатый материал для организации интересных и познавательных занятий. Цель данной статьи – показать основные упражнения, которые можно использовать на занятиях латинского языка для формирования у студентов-филологов общелингвистических умений и навыков.

В первую очередь, отметим задания, построенные на методах наблюдения и сопоставления. При знакомстве с системой латинского языка особенно полезным окажется выявление ее особенностей в сопоставлении с русским и каким-либо другим изучаемым языком. Это позволит более внимательно относиться к полученным знаниям и будет способствовать формированию навыков исследовательской работы. Такого рода задания хорошо применяются при изучении практически любой темы, поскольку подобные сопоставления можно проводить на материале всех языковых уровней – от фонетического до синтаксического. Прежде всего здесь используются элементарные вопросы, побуждающие сту-

дентов выявить ту или иную особенность латыни, отличающую ее от русского или другого известного им языка или, наоборот, обнаружить сходство между ними, например:

– Какая группа согласных отсутствует в латинском языке? (В латыни нет шипящих согласных.)

– Сравните систему согласных в латинском и французском языках. (Система согласных во французском языке совпадает с латинской за исключением увулярного звука.)

– В чем состоит грамматическое различие латинских, русских и французских существительных *pluralia tantum*? (Латинские и французские существительные, имеющие формы только множественного числа, в отличие от таковых слов в русском языке, обладают категорией рода.)

Подобные задания могут усложняться, основываясь на конкретном языковом материале. Возьмем следующий пример. Дается лексический ряд: *аквариум, тцетно, нумеровать, консонантный*. Далее следует задание: какое из данных слов пришло в русский язык не из латыни? Обоснуйте свой ответ. В этом случае студентам требуется внимательно рассмотреть предложенные слова, отметить высокую частотность со-

норных согласных в латинских словах, вспомнить все имеющиеся сведения о происхождении данных лексем, выявить их семантику... В итоге они должны выйти на уже отмеченную выше особенность латинской фонетики – отсутствие шипящих согласных – и этим фактом обосновать выбор слова «*тицетный*». Попутно можно вспомнить (опять-таки с помощью заданий), что слова со звуком [щ] приходят в русский язык в основном из старославянского, а также тот факт, что латинизмы попадают к нам прежде всего через языки-посредники, в которых возможна трансформация свистящего в шипящий. Чаще всего это происходит с лексемами, прошедшими через польский язык, что следует отметить особо и сопроводить специальными заданиями вроде следующего: в каком фонетическом оформлении пришли в русский язык через польское посредничество латинские слова «*versi*» (стихи) и «*rosa*» (роза)? Полученные в результате исследования ответы (в данном случае – «*вириши*» и «*рожа*») способствуют развитию у студентов интереса к этимологическим изысканиям и к сопоставлению однокоренных слов в разных языках.

Задание, связанное с заимствованиями, можно представить и на примере французского языка. Итак, предлагаем лексический ряд и даем задание определить, какие слова заимствованы из латинского языка, а какие нет: *la terre, l'aquarium, l'homme, la philosophie, les mathématiques*. Во-первых, опираясь на тот факт, что французский язык принадлежит к группе романских языков, развившихся из разговорной формы латинского языка, студенты должны прийти к выводу, что основной словарный фонд состоит, главным образом, из слов латинского происхождения (*la terre, l'aquarium, l'homme*). Во-вторых, студенты должны обратить внимание на буквосочетания **ph, th, rh** (*la philosophie, le mathématiques*), характерные не для латинского языка, а для греческого. Указанный факт свидетельствует о тесном взаимодействии греко-римской культуры и о проникновении греческих слов в латинский язык на всех этапах его эволюции.

Вот пример другого задания, в котором соединяются знания по исторической фонетике русского языка и ономастике. Студентам даются исконно римские имена: *Aemiliānus* (из рода Эмилиев), *Justīnus* (справедливый). Требуется указать, какое звучание они получают, приходя в русский язык, и какие особенности древнерус-

ской фонетики здесь проявляются. Так, имя *Aemiliānus* трансформируется в *Емельян* (йотирование начального [э] и стяжение двух гласных), а *Justīnus* – в *Устин* (для русского языка был нехарактерен йотированный [у] в начальном неприкрытом слоге). При решении данного задания студенту приходится не только опираться на существующие у него знания, но и выводить неизвестное ему из наблюдений за языковым материалом, что способствует более прочному усвоению информации и развитию навыков исследовательской работы.

Как показывает практика, очень интересными для студентов оказываются лингвистические задания, развивающие языковую комбинаторику и логическое мышление. Вот некоторые из таких заданий.

1. Из данных в начальной форме слов выстроить фразу, которая является палиндромом, например, из лексем

mus, muris m – мышь,
summus, a, um – сильнейший,
esse – быть

получается одинаково читающееся слева направо и справа налево предложение «*Sum summus mus*» («*Я сильнейшая мышь*»). Также будет интересно из слов *Arepo – Arepo* (собственное имя),

sator, oris m – сеятель,
opera – с трудом,
teneo, ēre – держать
rota, ae f – колесо

выстроить знаменитый «магический квадрат», где слова, образующие фразу «*Сеятель Arepo с трудом держит колеса*» [2, с. 138] будут читаться в любой последовательности:

S	A	T	O	R
A	R	E	P	O
T	E	N	E	T
O	P	E	R	A
R	O	T	A	S

2. Основываясь на омонимии данных слов, сочинить каламбур на латинском языке. Омонимов в латыни достаточно много, например:

liber, a, um – свободный;
liberi, orum m – дети;
liber, bri m – книга.

Студентам необходимо составить грамматически правильное предложение, задействовав как минимум два из предложенных трех слов, что позволяет не только применить знания по синтаксису и морфологии, но и понять механизм языковой игры, активизировать творческие способности. Весьма интересной окажется и проверка получившихся каламбуров, демон-

стрирующая практически неисчерпаемые комбинаторные возможности языка и речи: на основе 2–3 слов можно составить огромное количество разных по смыслу и структуре высказываний. Приведем несколько возможных фраз:

Liberi debent liberi esse. – Дети должны быть детьми. (= Дети должны быть свободными).

Liberi libros de liberis legunt. – Дети читают книги о детях.

Si liberi estis, liberi, legite libros. – Если вы свободны, дети, читайте книги.

3. Составить на латинском языке предложение-тавтограмму (то есть фразу, где все слова начинаются на одну и ту же букву). Такое задание позволит студентам активизировать не только свои знания грамматики, но и вспомнить изученные слова. Дополнительная сложность, связанная с особой формальной организацией фразы, способствует предельной концентрации внимания учащихся на выполняемом ими задании. Примером подобной фразы служит следующее предложение:

Adventus amoris alitis animas adolescentium admodum accendit. – Приход любви крылатой воспламеняет сильно души юных.

Здесь же можно ознакомить студентов с некоторыми оригинальными латинскими фразами, основанными на созвучиях слов и фонетической анафоре, например:

Mala mali malo meruit mala maxima mundo – Козни злодея через яблоко причинили великие беды миру [1, с. 178].

Постановка дополнительных сложностей вполне оправданна и при отработке навыков перевода латинского текста на русский язык. Так, например, данный для перевода текст может представлять собой загадку, которую студенты должны разгадать после перевода. Это побудит их сделать перевод наиболее точным, а также увеличит скорость его осуществления. Приведем примеры двух составленных нами лингвистических текстов-загадок:

<p><i>Vita hominum sine me non vita est. Et homines sine me non homines sunt. Rego res sapientium Belle bellant mecum poëtae. Umbra mea apud oculos vestros est. Meum nomen in initiis initiōrum vidētis.</i></p>	<p>Жизнь людей без меня не жизнь. И люди без меня не люди. Я царствую над делами мудрых. Прекрасно сражаются со мною поэты. Тень моя перед вашими глазами. Имя мое вы видите в началах начал.</p>
---	---

Содержание и сложение начальных букв каждой строки (принцип акростиха) позволяют догадаться, что ответ – *verbum* (слово).

<p><i>Ego in medio Terrae sum. Ego in amore et in vere, In liberis et in verbis pulchris sum. Ego in cordibus vestris sum... Putatisne me ignem esse? Alterā viā vadite! Quis igitur ego sum?</i></p>	<p>Я в середине Земли. Я в любви и в весне, В детях и в красивых словах. Я в ваших сердцах... Вы полагаете, что я огонь? Другой дорогой идите! Кто же я?</p>
---	--

В этом случае загадка оказывается более сложной, поскольку речь идет не о каком-либо веществе или понятии, а о букве **R**. Для нахождения ответа требуется посмотреть на суть задания с совершенно иной стороны и обратить внимание на графическую организацию латинского текста. Такого рода задания развивают умение нестандартно мыслить, подходить к решению вопроса с принципиально иной стороны, а также вырабатывают наблюдательность по отношению к тексту.

Довольно продуктивным оказывается и задание по переводу с латыни и на латынь более или менее известной русской фразы (поговорки, литературной цитаты, строки из популярной песни). Такое упражнение возможно в различных вариантах. Вот пример более простого задания: переведите данные высказывания на русский язык так, чтобы получились цитаты из произведений А. С. Пушкина:

1. *Et ecce jam strepit gelua...* (И вот уже трещат морозы...)

2. *Rex exercitum in occāsum mittit. Major filius eum ducit.* (Царь на запад войско шлет. / Старший сын его ведет.)

3. *O hora gloriōsa! O visus gloriōsus! Supra impetus – et inimicus fugit!* (О славный час! О славный вид! / Еще напор – и враг бежит.)

4. *Flagrat ortus aurōrā novā...* (Горит восток зарею новой.)

5. *Anima edit somnum frigidum...* (Душа вкушает холодный сон.)

Не все эти фразы хорошо известны студентам, а потому в некоторых случаях при переводе им придется подумать над порядком слов, ритмической организацией фразы и даже рифмой. Это позволит не только реконструировать поэтическую фразу, но и развить эстетическое чувство художественного слова.

Интересными и эффективными могут стать и задания, связанные с пословицами, поговорками, изречениями. Так, во французском языке довольно употребительны устойчивые латинские выражения. Поэтому в качестве задания по пере-

воду предлагается найти аналог латинской фразы на французском языке. Такое упражнение не только позволяет пополнить словарный запас студентов, но и заставляет их обратиться к этимологии крылатых выражений. В качестве примера приведем следующее задание: подберите аналог латинской фразы во французском языке:

Ab ovo	Depuis l'oeuf
Acta est fabula	Détestable faim de l'or
Alea jacta est	A livre ouvert
Aperto libro	Le sort en est jeté
Auri sacra fames	La pièce est jouée

Пример более сложного задания, основанного на переводе известных фраз, может быть таким: используя только приведенные ниже слова (каждое по одному разу), дайте переводы на латынь трех известнейших цитат из русской классической литературы. Далее приводятся следующие слова:

beātus, a, um – счастливый sum, esse – быть non – не vicus, i m – поселок observo, āre – наблюдать scribo, ere – писать femina, ae f – женщина	tu – ты Rossicus, a, um – русский amplius – еще больше in – в, на hora, ae f – час quid – что ego – я
--	---

В этом случае студентам необходимо сначала вспомнить по приведенным словам знакомые им цитаты и восстановить/скомбинировать менее известные из оставшихся слов, после чего перевести их на латинский язык, по возможности сохраняя стиль оригинала. В данном случае получают следующие три цитаты, которые затем переводятся на латинский язык.

1. *Счастливые часов не наблюдают.*
2. *Есть женщины в русских селеньях.*
3. *Я Вам пишу. Чего же боле?*

Перевод данных цитат позволяет сопоставить не только грамматический строй фразы, но и выразительные ее возможности в разных языках.

Philosophus sub olīvā sedet, et de vitā pulchrā et honestā sine curis disputat, et pecunias pro verbis capit. Sed bonum in vitā nostrā, domini, non crescit.	Сидит философ под оливой и рассуждает о красивой и честной жизни без забот и деньги за слова берет. Но в нашей жизни, господа, Не прибавляется добра.
---	--

Еще одним вариантом перевода может оказаться перевод стихотворный. Здесь студентам предлагается небольшой текст на латинском языке, который надо передать по-русски стихами, соблюдая выбранный размер и используя рифму (возможен и белый стих). Для этого преподаватель подготавливает специальный текст, сам оформляет его в виде стихотворения и переводит на латынь, учитывая уже усвоенные знания студентов в области грамматики. Текст разбивается на строки, чтобы подсказать учащимся примерные границы отдельных стихов. Приведем пример одного из таких текстов вместе с его стихотворным переводом.

Такое задание не только способствует практическому закреплению знаний грамматики и отработке навыков перевода, но и призвано в полной мере развивать творческие способности студентов, готовить их к литературному переводу оригинальных текстов.

Безусловно, занятия латинского языка могут оказаться чрезвычайно продуктивными для формирования многих лингвистических компетенций. Благодаря системе комбинированных заданий, направленных на активизацию мыслительной и творческой деятельности, студенты, помимо знакомства с грамматической системой латинского языка, совершенствуют навыки сопоставления и обобщения лингвистических фактов, развивают логическое мышление, отрабатывают навыки владения речью, развивают свои творческие способности. Таким образом осуществляется комплексная подготовка специалиста-

филолога, который не только понимает и чувствует язык, но и умеет всесторонне использовать свои знания на практике.

Библиографический список

1. Подосинов, А. В., Щавелева, Н. И. LINGUA LATINA. Введение в латинский язык и античную культуру. Часть II [Текст] / А. В. Подосинов, Н. И. Щавелева. – М., 1994. – 256 с.
2. Фолсом, Ф. Книга о языке [Текст] / Ф. Фолсом. – М., 1977. – 160 с.

Bibliograficheskij spisok

1. Podosinov, A. V., Shhaveleva, N. I. LINGUA LATINA. Vvedenie v latinskij jazyk i antichnuju kul'turu. Chast' II [Tekst] / A. V. Podosinov, N. I. Shhaveleva. – М., 1994. – 256 s.
2. Folsom, F. Kniga o jazyke [Tekst] / F. Folsom. – М., 1977. – 160 s.